

GEBRAUCHS ANLEITUNG

*MODE D'EMPLOI*

MODO D'IMPIEGO

für - pour - per

Vergaserlampe für Benzin

Lampe à gaz de benzine

Lampada a gas di benzina

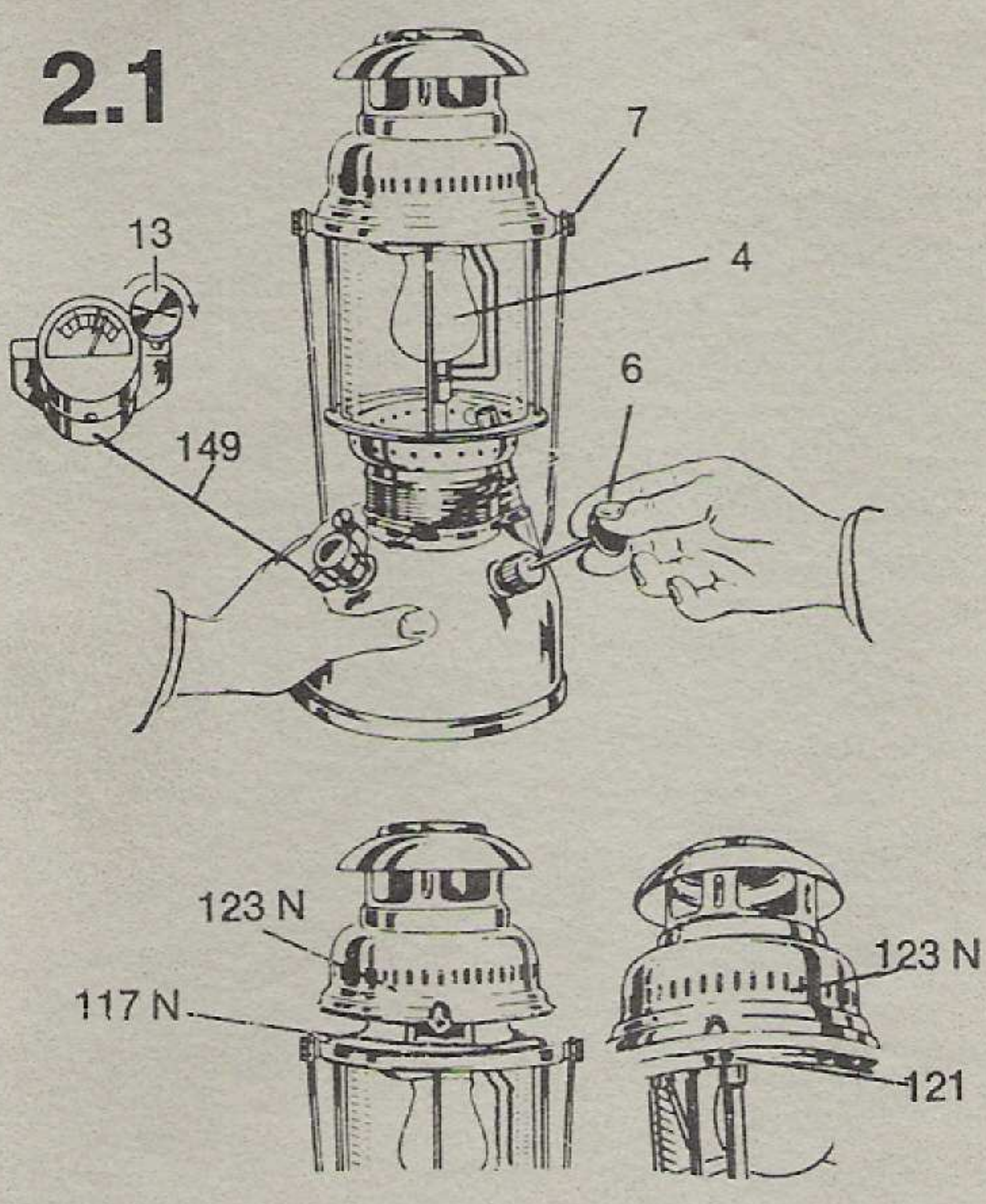
---

PETROMAX

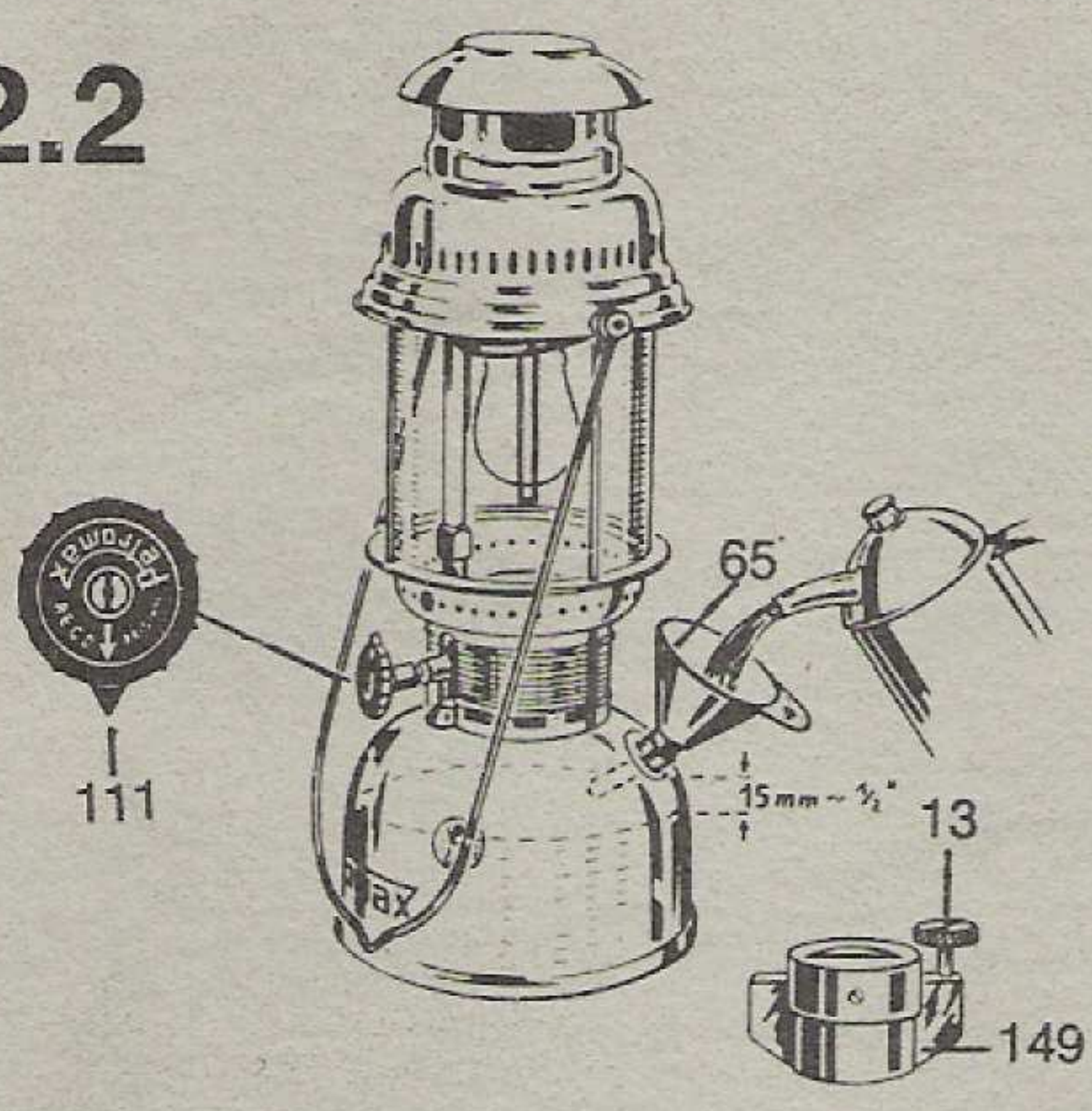
PX 523/821/250 HK

---

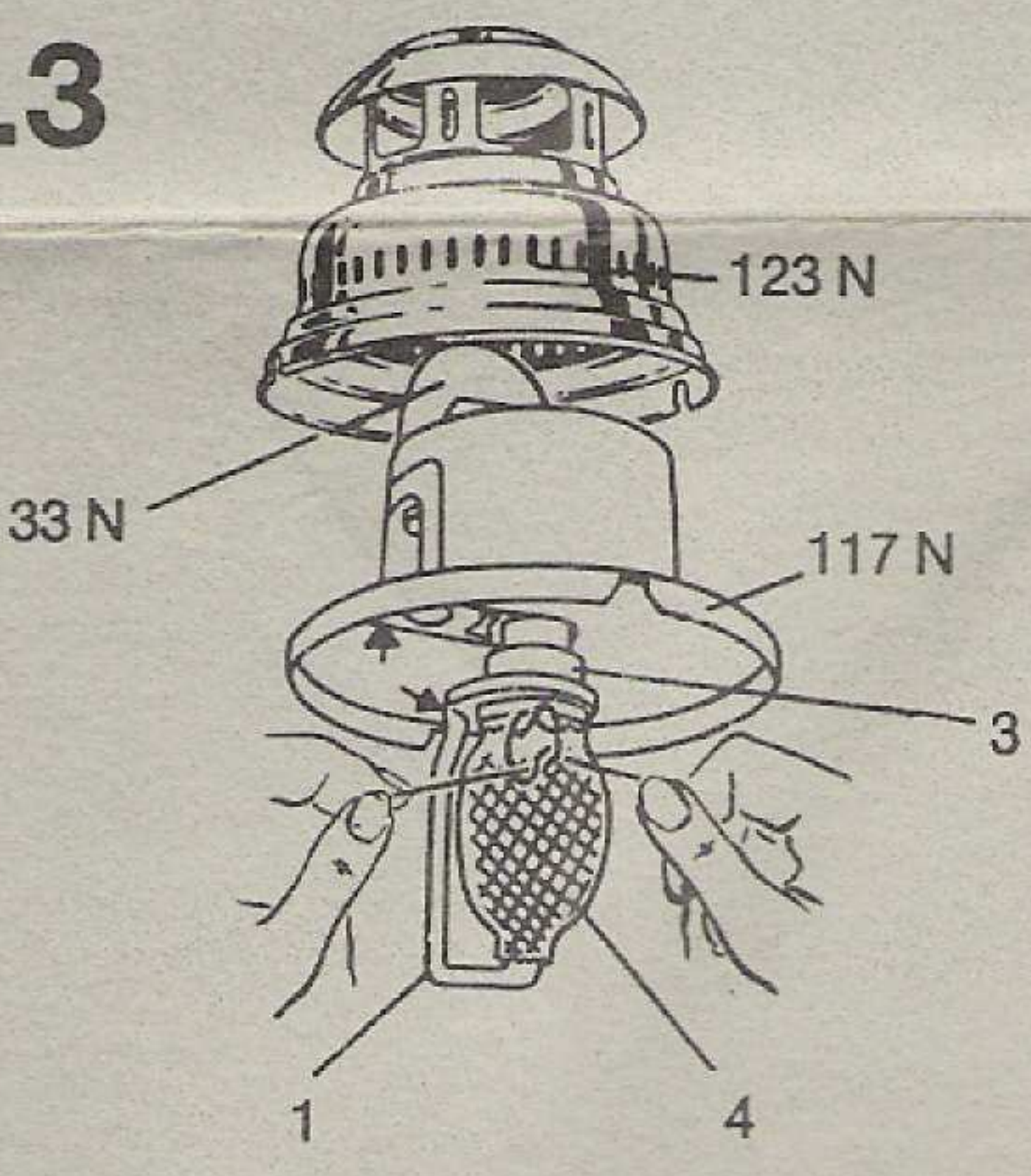
# 2.1



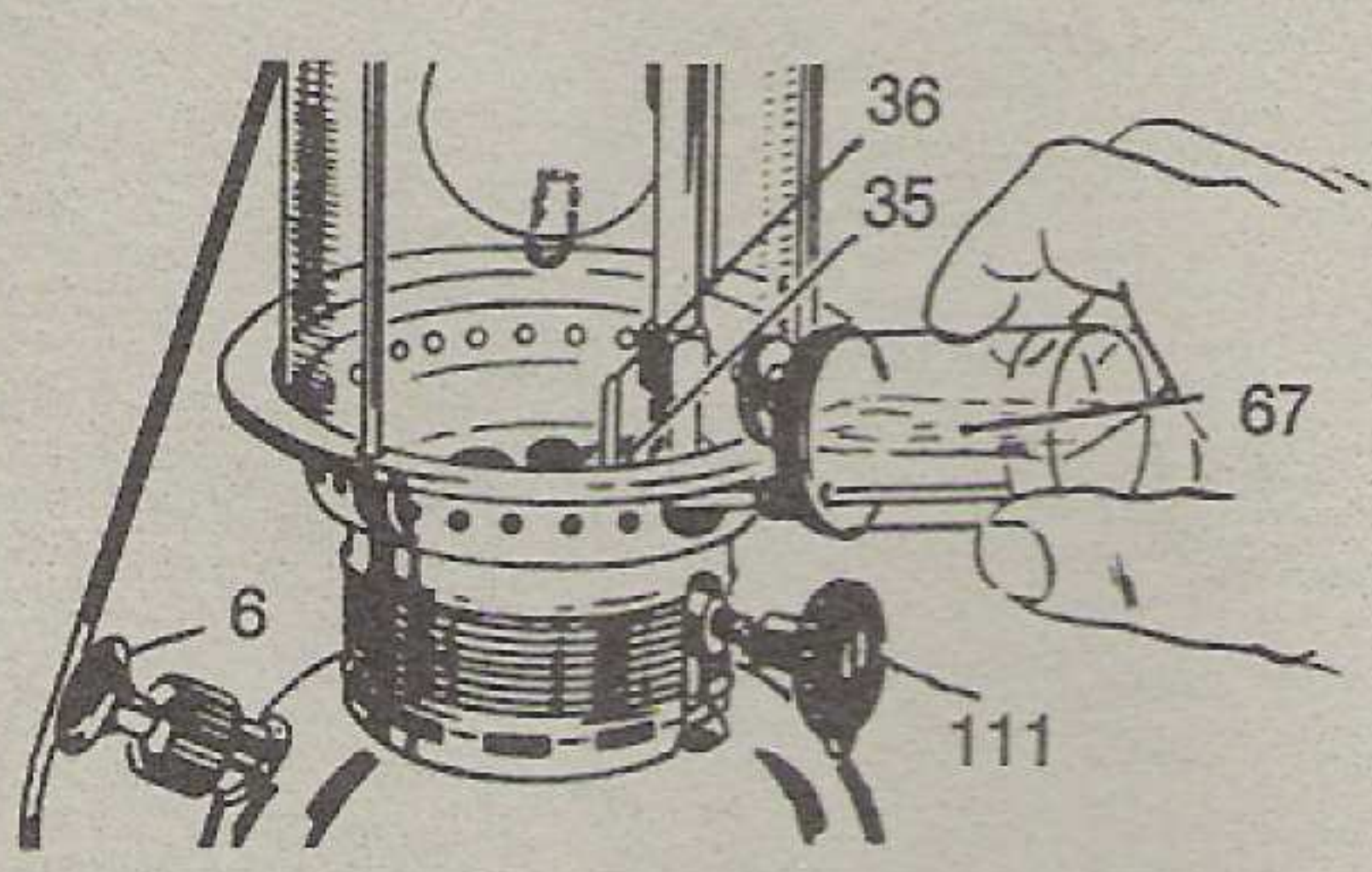
# 2.2



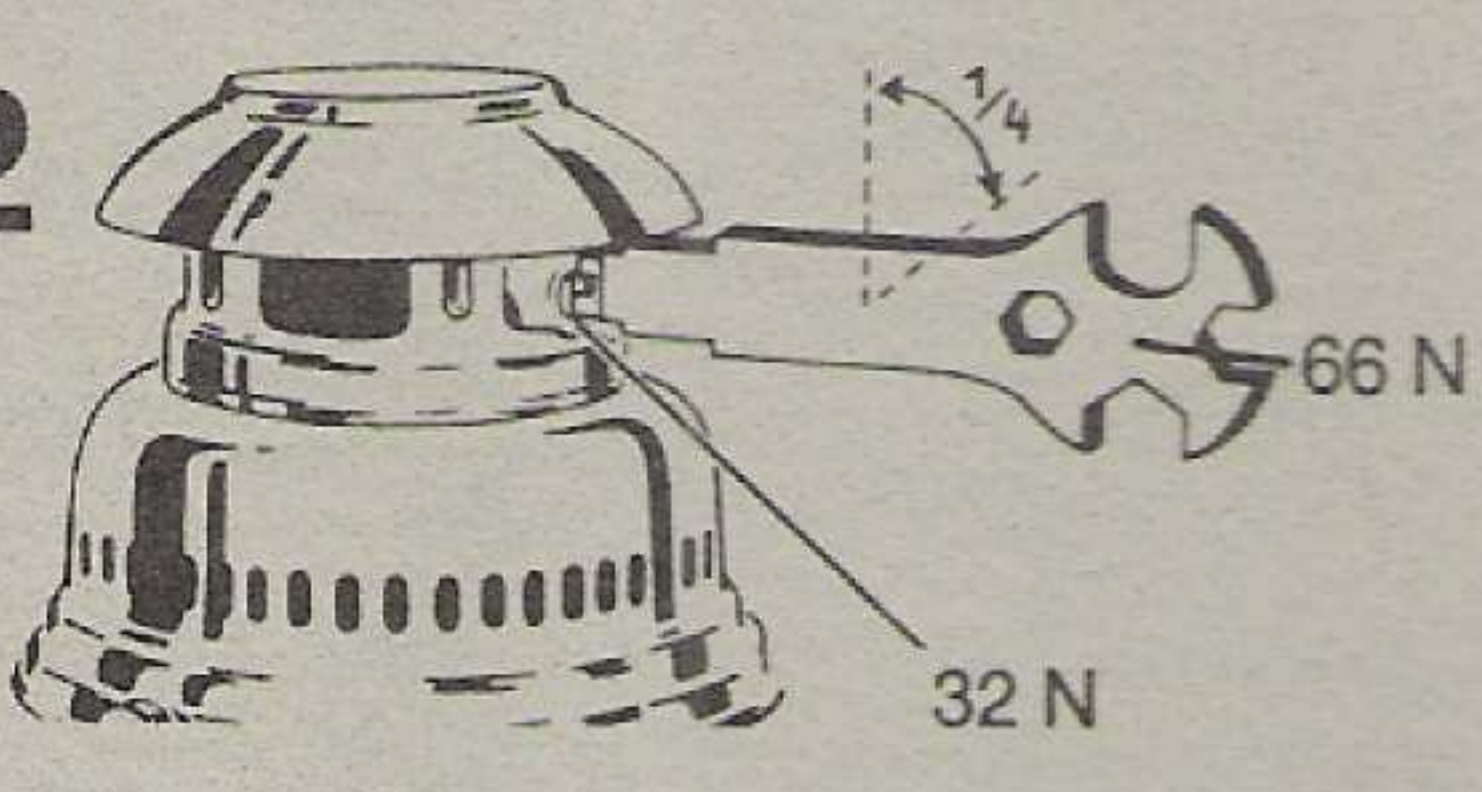
# 2.3



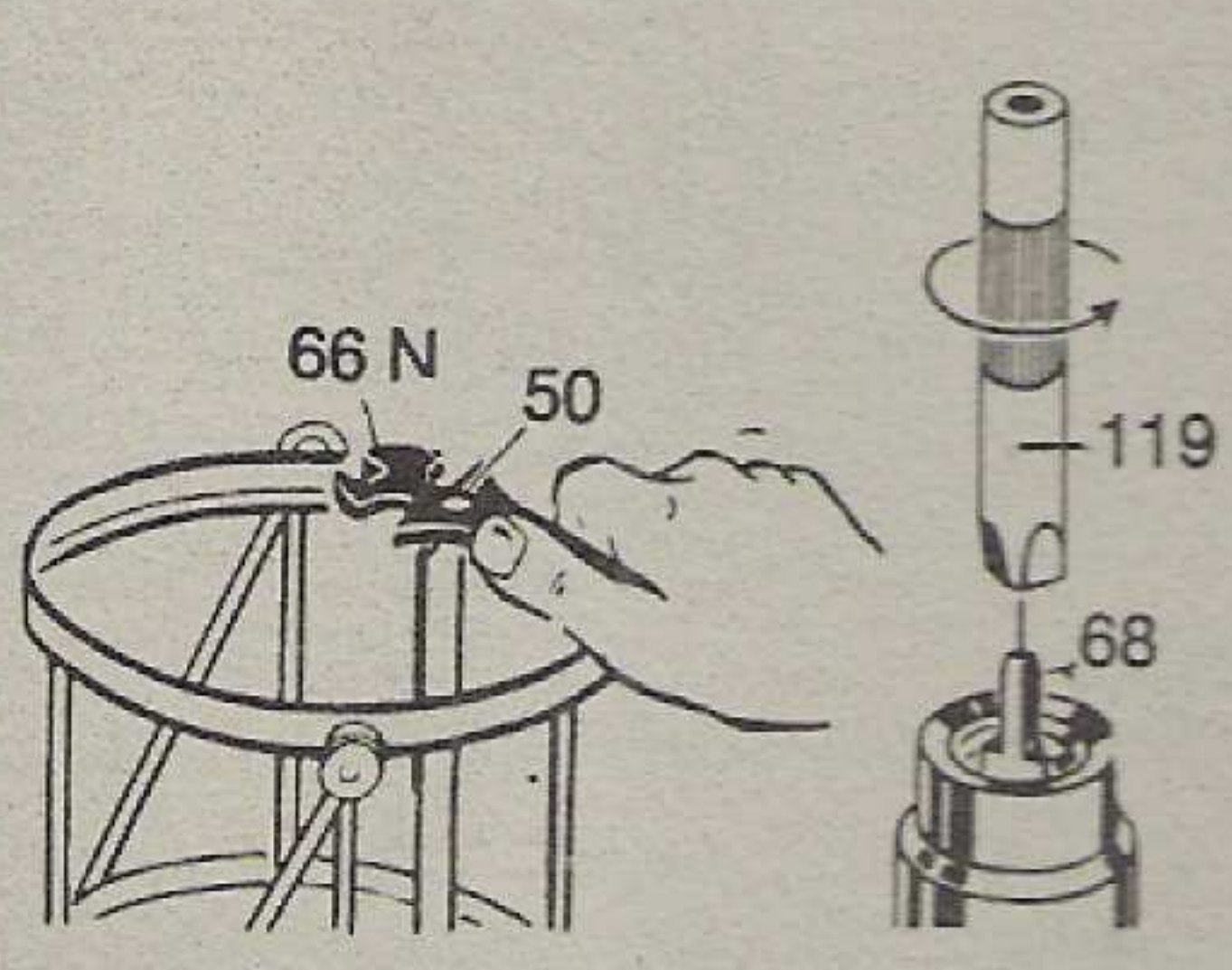
# 3.1



# 3.2



# 8



# GEBRAUCHSANLEITUNG

## 1. Betriebsstoff

**Reinbenzin (ALN 9130-335-1009). Alle anderen Betriebsstoffe (z. B. Gasolin etc.) sind verboten! Die Verwendung von Bleibenzen ist wegen der entstehenden giftigen Bleidämpfe zu vermeiden. Wenn trotzdem Bleibenzen verwendet werden muß, Lampe im Freien aufstellen oder in einem nicht zu kleinen, gut belüfteten Raum.** Vor einem längeren Nichtgebrauch der Lampe ist der Brennstoffbehälter zu entleeren.

## 2. Bereitmachung der Lampe

- 2.1 Prüfen, ob Entlüftungsschraube [13] am Manometer [149] geöffnet ist (Drehen im Gegenuhrzeigersinn) und **offen** lassen (Bild 2.1). Sofern unstatthafterweise geschlossen, ist das Lampeninnere evtl. mit Benzin benetzt und muß vorerst trocken gerieben werden, sonst verbrennt dieses Benzin mit einer russenden Stichflamme. Zu diesem Zweck Obermantel [123 N] und Innenmantel [117 N] abheben. Vorgehen siehe Abschnitt 2.3.
- 2.2 Füllen des Behälters (Bild 2.2). Manometer [149] abschrauben, Einfülltrichter [65] in die Füllöffnung stecken und Reinbenzin einfüllen bis 15 mm unter der Füllöffnung. Manometer [149] wieder fest aufschrauben, aber Entlüftungsschraube [13] noch offen lassen. Nase des Handrades [111] nach unten drehen.
- 2.3 Glühstrumpf [4] auf Unversehrtheit prüfen. Dies soll auch nach jeder starken Erschütterung während des Brennens geschehen. Auch aus kleinen Bruchstellen im Gewebe bilden sich Stichflammen, welche Schäden an der Lampe verursachen. Beschädigte Glühstrümpfe müssen sofort erneuert werden. Wenn beschädigt, Rändelmutter [7] am Gestell lösen, Obermantel [123 N] und Innenmantel [117 N] abheben (Bild 2.1) und neuen Glühstrumpf über den Kopf am Stützbügel [1] stülpen und am Brennerkopf [3] anbinden (Bild 2.3). Falten verteilen, Fadenenden abschneiden. Innenmantel [117 N] wieder so aufsetzen, daß Düse [50] durch das Loch ragt, das heißt unter dem Mischrohr [33 N] plaziert ist. Obermantel [123 N] so aufsetzen, daß die 3 Ausnehmungen sowohl auf die 2 Schrauben der Tragbügel-Befestigung als auch auf die 2 kleinen Vorsprünge im Traggestell [121] passen (Fig. 2.1). Hierauf mit den 2 Rändelmutter [7] am Gestell festschrauben. **Abbrennen eines neuen Glühstrumpfes siehe Abschnitt 3.1.** Reserve-Glühstrümpfe trocken aufbewahren!
- 2.4 Prüfen, ob die vorerwähnten 3 Bedingungen, Abschnitte 2.1 bis 2.3, erfüllt sind.

## 3. Inbetriebnahme der Lampe

- 3.1 Anzünden (Bild 3.1): Brennsprit, notfalls Benzin mit Füllkännchen [67] durch die Öffnung in die Anheizschale [35] gießen und anzünden. Das Füllkännchen gibt bei einmaliger Neigung die erforderliche Menge Spiritus frei. Entlüftungsschraube [13] am Manometer durch Drehen im Uhrzeigersinn schließen. Pumpenstange [6] aus der Arretierung lösen. Luft aufpumpen (Bild 2.1) bis Manometerzeiger auf dem roten Strich steht. Pum-

penstange wieder arretieren. Sobald die Spiritusflamme nur noch aus dem Zündröhrchen [36] brennt, Nase des Handrades [111] (Bild 3.1) langsam nach oben drehen. Der während des Anheizens abgeflammete Glühstrumpf formt sich und leuchtet hell auf. Er wurde zu imprägnierter Asche. Vor Berührung und Erschütterung schützen! Rußflecken vergehen während des Gebrauchs.

### 3.2 Luftregulierschraube [32 N] am Mischrohr [33 N] (Bild 3.2 & 2.3)

Brennt die Lampe bei Inbetriebnahme nicht hell genug, so dient der Schraubenzieher am Ende des Schraubenschlüssels [66 N] zum Einstellen der Regulierschraube [32 N] auf größte Lichtstärke (höchstens 1/4 Drehung!).

## 4. Nachpumpen

Wenn Manometerzeiger zurückgegangen, nachpumpen, bis der Zeiger wieder auf dem roten Strich steht.

## 5. Brennstoff nachfüllen

Vorsicht, wenn Lampe heiß, Entzündungsgefahr! Daher zuerst abkühlen lassen.

## 6. Löschen der Lampe

- 6.1 Entlüftungsschraube [13] am Manometer [149] **langsam öffnen** und **offen lassen**. Nach Ausströmen der Luft Nase des Handrades [111] zum Unterbrechen der Benzinzufuhr nach unten drehen.
- 6.2 Glühstrumpf nicht beschädigen; kann wieder verwendet werden.

## 7. Störungen

Wenn der Glühstrumpf nicht hell genug brennt, ist die Düse verstopft. Zum Reinigen der Düse mittels Düsennadel Nase des Handrades [111] während des Brennens mehrmals schnell nach unten und oben drehen. Wenn trotz gereinigter Düse die Leuchtkraft der Lampe nicht normal ist, besteht Mangel an Druckluft. In diesem Fall gemäß Abschnitt 4 nachpumpen. Oder die Lampe ist undicht und muß fachmännisch repariert werden. Die gleiche Störung kann auch bei einem fast leeren Behälter auftreten.



## Reparaturen

siehe Seite 4 (Abschnitt 8.1 bis 8.6)

## 1. Combustible

**Benzine pure (NSA 9130-335-1009). Tous les autres combustibles (p. ex. la gasoline, etc.) sont interdits. La benzine contenant du plomb est à éviter car elle dégage des vapeurs toxiques. S'il faut l'utiliser tout de même, placer la lampe en plein air ou dans un local spacieux et bien aéré. Si la lampe est mise hors service longtemps, vider le réservoir à essence.**

## 2. Préparation de la lampe

- 2.1 Vérifier que la vis d'aération [13] sur le manomètre [149] est ouverte (la tourner en sens inverse des aiguilles de montre), et la laisser **ouverte** (figure 2.1). Si, illicitement, elle était fermée, l'intérieur de la lampe pourrait être mouillée par de la benzine et devrait avant tout être essuyé, faute de quoi ces résidus d'essence produiraient un jet de flammes fuligineuses. Pour ce nettoyage, enlever le capuchon [123 N] et la chemise intérieure de la lampe [117 N] (procédé: voir alinéa 2.3).
- 2.2 Pour remplir le réservoir (figure 2.2), dévisser le manomètre [149], placer l'entonnoir à tamis [65] dans la forure et verser de la benzine pure jusqu'à 15 mm en-dessous de l'ouverture de remplissage. Revisser le manomètre [149] hermétiquement en laissant ouverte la vis d'aération [13]. Tourner le talon de la manette [111] vers le bas.
- 2.3 Vérifier que le manchon à incandescence [4] est intact, ceci également après tout choc reçu pendant que la lampe brûle. Des ruptures du tissu, même petites, provoquent des jets de flammes endommageant la lampe. Remplacer donc immédiatement les manchons avariés! En cas de panne, dévisser les 2 écrous moletés [7] sur le support du capuchon, enlever le capuchon [123 N] et la chemise intérieure [117 N] de la lampe (figure 2.1), passer le nouveau manchon sur la tête du support de manchon [1] et le fixer, en nouant le fil, autour du bec [3] (figure 2.3). Couper les bouts du fil, égaliser les plis. Remettre la chemise intérieure [117 N] de sorte que le gicleur [50] passe par l'orifice de la chemise intérieure et soit placé sous le tuyau mélangeur [33 N]. Remettre le capuchon [123 N] de manière que les 3 encoches opérées dans son bord inférieur passent sur les 2 vis du support ainsi que sur les 2 petites languettes saillantes [121] (figure 2.1) et le revisser par les 2 écrous moletés [7]. **Pour l'allumage d'un manchon neuf, voir alinéa 3.1.**  
Conserver les manchons à l'état sec!
- 2.4 Vérifier que les 3 prescriptions, alinéas 2.1 à 2.3 sont remplies.

## 3. Mise en service de la lampe

- 3.1 Allumer (figure 3.1): Avec la burette [67], verser, par l'orifice, de l'alcool à brûler ou, s'il le faut, de la benzine dans la cuvette de préchauffage [35] (incliner une seule fois, la burette dispense la quantité appropriée d'alcool). Fermer la vis d'aération [13] sur le manomètre en la tournant dans le sens des aiguilles de montre.

Libérer la tige de la pompe [6] de la came d'arrêt. Pomper (figure 2.1) jusqu'à ce que l'air comprimé fasse avancer l'aiguille du manomètre jusqu'au trait rouge. Réarrêter la tige de la pompe. Aussitôt que la flamme ne se manifeste que par la canule d'allumage [36], tourner lentement le talon de la manette [111] vers le haut (figure 3.1). Le manchon, flambé et transformé en cendres imprégnées par le préchauffage, se forme alors et s'éclaire vivement. Ne pas y toucher, et le protéger de tout choc! Les taches de suie se perdront au cours de l'éclairage.

### 3.2 Vis de réglage d'air [32 N] sur le tuyau mélangeur [33 N] (figures 3.2 et 2.3)

Au cas où, lors de la mise en service, la lampe ne brûlerait pas assez vivement, ajuster la vis de réglage [32 N] à la plus grande intensité de lumière moyennant le tourne-vis qui se trouve au bout de la clé de serrage [66 N] (un quart de tour au maximum!).

## 4. Repompage

Lorsque l'aiguille du manomètre a reculé, repomper jusqu'à ce que l'aiguille soit remontée jusqu'au trait rouge.

## 5. Refaire le plein d'essence

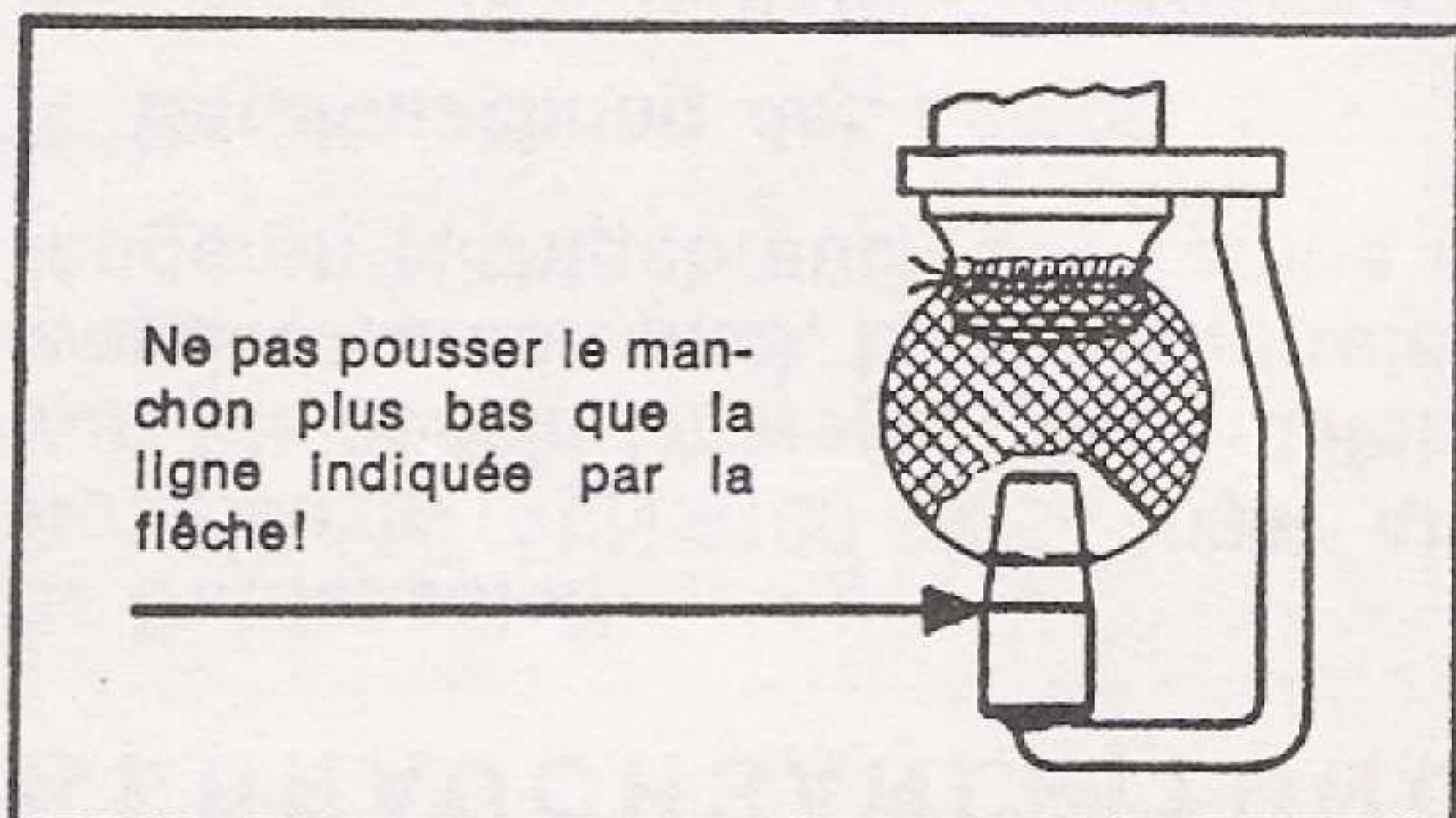
Attention: avant de la remplir, laisser la lampe se refroidir! Chaude, elle risque de s'enflammer.

## 6. Eteindre la lampe

- 6.1 **Ouvrir lentement** la vis d'aération [13] sur le manomètre [149] et **la laisser ouverte**. Après l'échappement de l'air, tourner le talon de la manette [111] vers le bas afin d'éviter des fuites d'essence.
- 6.2 Ne pas endommager le manchon, il pourra être réutilisé.

## 7. Dérangements

Si le manchon ne brûle pas assez clairement, c'est que le gicleur est obstrué. Afin de nettoyer le gicleur moyennant son aiguille, tourner plusieurs fois le talon de la manette [111] rapidement vers le bas et le haut pendant que la lampe brûle. Si, malgré ce nettoyage du gicleur, la luminosité de la lampe ne devient pas normale, la pression d'air est insuffisante. Dans ce cas, repomper selon alinéa 4. Ou encore, la lampe n'est pas étanche et demande à être réparée par un spécialiste. Un même dérangement peut se produire lorsque le réservoir est presque vide.



## ISTRUZIONI PER L'USO

### 1. Combustibile

**Benzina pura** (NDE 9130-335-1009). **Tutti i altri carburanti (p. es. gasolina ecc.) sono vietati! L'impiego di benzina con piombo deve essere evitato a causa della formazione di vapori venefici! Se tuttavia si deve usare benzina con piombo, collocare la lampada all'aperto o in un locale non troppo piccolo e ben aerato.** Qualora si preveda di non usare la lampada per un certo tempo, si svuoti la vaschetta del combustibile.

### 2. Apprestamento della lampada

2.1 Verificare se la vite di eliminazione dell'aria [13] sul manometro [149] è aperta (Girarla in senso opposto al moto delle lancette dell'orologio) e lasciarla **aperta** (fig. 2.1). Se eventualmente fosse chiusa, strofinare a secco l'interno della lampada che può essere rimasto umettato di benzina, poiché altrimenti questa benzina brucerebbe con fiamma fuliginosa. Per eseguire questa pulizia si devono levare il cappuccio [123 N] e il rivestimento interno della lampada [117 N]. Vedasi al riguardo il paragrafo 2.3.

2.2 Per riempire il serbatoio (fig. 2.2) si sviti il manometro [149], s'introduca l'imbuto con staccio [65] nell'orifizio di riempimento e si riempia il serbatoio con benzina pura fino a 15 mm sotto l'orifizio. Riavvitare a fondo il manometro [149], lasciando però aperta la vite di eliminazione dell'aria [13]. Girare in basso il nasello del volantino [111].

2.3 Verificare se la reticella [4] è intatta. Questo controllo va fatto anche dopo ogni scossa prodottasi durante il funzionamento. Bastano piccole rotture nel tessuto, perchè si formino fiammelle che cagionano guasti alla lampada. Le reticelle guaste devono essere subito sostituite. Per effettuare il cambio si allentino i dadi zigrinati [7] sull'intelaiatura, si tolga il cappuccio [123 N] e il rivestimento interno della lampada [117 N] (fig. 2.1), si infili la nuova reticella sulla testa della staffa di sostegno [1] e la si allacci al beccuccio [3] (fig. 2.3). Ripartirne quindi le pieghe e tagliare le estremità dei filamenti. Ricollocare il rivestimento interno della lampada [117 N] in modo che l'eiettore [50] sporga dal foro dello stesso, cioè venga a trovarsi sotto il tubo mescolatore [33 N]. Poi rimettere il cappuccio [123 N] in maniera da far combaciare le 3 rientranze con le 2 piccole sporgenze dell'intelaiatura [121] (fig. 2.1) e da poter fissare il cappuccio con le 2 viti zigrinate [7]. **Per la bruciatura d'appretto di una nuova reticella, vedasi paragrafo 3.1.**

Le reticelle di riserva vanno conservate all'asciutto!

2.4 Controllare se lo stato di prontezza corrisponde a quanto prescritto giusta i paragrafi 2.1 a 2.3.

### 3. Messa in funzione della lampada

3.1 Accensione (fig. 3.1). Con l'apposita lattina [67] versare spirito da ardere o, in mancanza di esso, benzina, nell'orifizio dello scodellino di accensione [35] e poi accendere. Una sola inclinazione della lattina basta per fornire la necessaria quantità di spirito. Chiudere la vite d'evacuazione dell'aria [13] sul manometro, giran-

dola nel senso del moto delle lancette dell'orologio. Liberare l'asta della pompa [6] dal suo fermo. Pompate aria (fig. 2.1) finchè l'indice del manometro arrivi al segno rosso. Fissare di nuovo l'asta della pompa. Quando la fiamma a spirito appare ancora dal tubicino d'accensione [36] girare lentamente in su il nasello del volantino [111] (fig. 3.1). La reticella trasformatasi in cenere impregnata durante il preriscaldamento, prende forma e splende luminosa. Non toccarla e proteggerla da scosse! Le eventuali macchie di fuliggine scompariranno da sè.

### 3.2 Vite di regolazione dell'aria [32 N] sul tubo mescolatore [33 N] (fig. 3.2 e 2.3)

Se all'inizio la lampada non dà luce sufficientemente chiara, si regoli l'apposita vite [32 N] per mezzo del cacciavite situato all'estremità della chiave per dadi [66 N], in modo da ottenere la massima intensità di luce. (Al massimo 1/4 di giro!).

### 4. Ulteriore pompaggio

Se l'indice del manometro retrocede, si pompi di nuovo, finchè non ritorni sul segno rosso.

### 5. Aggiunta di combustibile

Lasciar raffreddare la lampada prima di aggiungere combustibile. Se la lampada è calda, c'è pericolo d'incendio!

### 6. Spegnimento della lampada

6.1 **Aprire lentamente** la vite di evacuazione dell'aria [13] sul manometro [149] e **lasciarla aperta**. Uscita che sia l'aria, si giri in basso il nasello del volantino [111] in modo da interrompere il flusso di benzina.

6.2 Non danneggiare la reticella, perchè può essere ancora riutilizzata.

### 7. Guasti

Se la reticella non è ben incandescente, l'eiettore è ostruito. Per deostruirlo mediante l'ago si giri ripetutamente in su e in giù il nasello del volantino [111] mentre la lampada arde. Se, non ostante ciò, la luminosità della lampada non divenisse normale, la causa del disturbo può essere un'insufficiente pressione d'aria, nel qual caso si deve ripompare come indicato al paragrafo 4. La mancanza di luminosità potrebbe però derivare da difettosa guarnizione della lampada che si dovrà far riparare da uno specialista. Il calo di luminosità può essere dovuto semplicemente al fatto che il carburante sta per esaurirsi.



Riparazioni vedi pag. 4 (paragrafi 8.1 - 8.6)

**REPARATUREN**

**RÉPARATIONS**

**RIPARAZIONI**

**Aus Gründen der Betriebssicherheit dürfen nur Reparaturen, für welche der Ausrüstung Ersatzteile beigegeben sind, vorgenommen werden.**

**8.1 Auswechseln der Düse [50] und der Reinigungsnadel [68] (Bild 8)**

Teile, wie auf Bild 8 ersichtlich, abnehmen. Düse mit Schraubenschlüssel [66N] abschrauben. Dabei den Vergaser mit einer Hand festhalten. Zum Auswechseln der Reinigungsnadel [68] dient der Steckschlüssel [119]. Beim Zusammenbau Düse wieder fest anziehen.

**8.2 Leerlauf der Pumpe**

Arbeitet die Pumpe nicht einwandfrei, Pumpenkolben herausziehen, Ledermanschette ölen und leicht aufstauchen (wenn nötig, erneuern lassen) und unter Drehen der Kolbenstange wieder in den Pumpenzylinder einführen.

**8.3 Pumpenventil klebt**

Durch einige rasche Pumpenstöße kann diese Störung evtl. behoben werden. Gelingt dies nicht, Reparatur durch Reparatuer vornehmen lassen.

**8.4 Pumpenkolben wird herausgedrückt**

Das Pumpenventil im Pumpenrohr ist undicht. Reparatur durch einen Reparatuer ausführen lassen.

**8.5 Dichtung**

Dichtungsring des Manometers [149] muß in gutem Zustand sein, da sonst Druckluft aus dem Behälter entweicht.

**8.6 Schlechtes Brennen**

Leuchtet die Lampe schlecht, und tritt gleichzeitig ein lautes gurgelndes Rauschen auf, so drehe man das Handrad [111] schnell mehrere Male nach unten und oben, bis die Lampe normal brennt. Andernfalls lösche man sie und zünde sie wieder neu an.

**Alle übrigen Reparaturen dürfen nur durch speziell bestimmte Reparatuer ausgeführt werden!**

**Réparations**

**Pour ne pas compromettre la sécurité, il est interdit d'exécuter d'autres réparations que celles pour lesquelles l'équipement contient des pièces de rechange.**

**8.1 Changement du gicleur [50] et de l'aiguille de nettoyage [68] (figure 8)**

Enlever les pièces selon figure 8. Dévisser le gicleur au moyen de la clé [66N], en tenant ferme d'une main le carburateur. Pour échanger l'aiguille de nettoyage [68], se servir de la clé à canon [119]. Au remontage, resserrer le gicleur à fond.

**8.2 Marche à vide de la pompe**

Au cas où la pompe ne travaillerait pas impeccablement, sortir le piston de la pompe, huiler la garniture en cuir et la refouler légèrement (ou, si nécessaire, la faire remplacer), puis réintroduire le piston dans le cylindre de la pompe en tournant la tige de piston.

**8.3 La soupape de la pompe colle**

Il est éventuellement possible de remédier à ce dérangement par quelques coups de pompe rapides. Si tel n'était pas le cas, il faut la faire réparer par un réparateur.

**8.4 Le piston de la pompe est refoulé**

Dans ce cas, la soupape placée dans le cylindre de la pompe n'est pas étanche. Il faut la faire réparer par un réparateur.

**8.5 Etanchéité**

Le joint d'étanchéité du manomètre [149] doit être en bon état pour éviter que l'air ne s'échappe du réservoir.

**8.6 Mauvais éclairage**

Au cas où la lampe émettrait, pendant qu'elle brûle, un bruissement gargouillant accompagné d'une baisse de la luminosité, il faut tourner le talon de la manette [111] plusieurs fois et rapidement vers le bas et le haut jusqu'à ce que la lampe brûle correctement. Si tel n'était pas le cas, l'éteindre et rallumer.

**D'autres réparations ne doivent être exécutées que par des réparateurs désignés spécialement!**

**Riparazioni**

**Per ragioni di sicurezza si devono eseguire solo quelle riparazioni che si possono effettuare con i pezzi di ricambio in dotazione.**

**8.1 Cambio dell'eiettore [50] e dell'ago di pulizia [68] (fig. 8).**

Smontare i pezzi come si rileva dalla fig. 8. Svitare l'eiettore servendosi della chiave per dadi [66N], tenendo fermo con una mano il carburatore. Per il cambio dell'ago di pulizia [68] servirsi dell'apposita chiave [119]. Nel rimontaggio serrare di nuovo a fondo l'eiettore.

**8.2 Funzionamento a vuoto della pompa**

Se la pompa non funziona regolarmente, estrarre il pistone e oliare la guarnizione di cuoio stirandola leggermente (se necessario farla sostituire) e, girando l'asta del pistone, rimettere questo nel cilindro della pompa.

**8.3 Valvola della pompa inefficiente**

Questo guasto può eventualmente essere eliminato con alcuni rapidi colpi di pompa. Se non si riesce, far eseguire la riparazione da uno specialista.

**8.4 Il pistone della pompa viene espulso**

La valvola nel tubo della pompa non tiene. Far eseguire la riparazione da uno specialista.

**8.5 Guarnizione**

La guarnizione del manometro [149] deve essere in buono stato, altrimenti sfugge aria dal serbatoio.

**8.6 Difettoso funzionamento della lampada**

Qualora la lampada emettesse, ardendo, un ronzio gorgogliante e una luce incerta, si giri ripetutamente in su e in giù il volantino [111] finché la luce sia di nuovo normale. Altrimenti si spenga la lampada e la si riaccenda.

**Tutte le altre riparazioni devono essere eseguite solo da specialisti!**